

٢٠١٨

التقرير السنوي

2018

ANNUAL
REPORT



المقدمة

INTRODUCTION

مثل عام ٢٠١٨ علامة فارقة في طريق «ناس»، إذ بدأت الشبكة في إدراك حجم إمكاناتها والتحامها حول فهم مُعمّق للمنظمة ككل من قبل جميع الأطراف المعنية بها.

شهد العام المنصرم تقدماً ملحوظاً نحو تحقيق الأهداف الاستراتيجية لـ«ناس» من خلال كلا المنحيين: برامج الشبكة وتطويرها المؤسسي.

«مشابك سينمائية»، برنامج شبكة «ناس» للمنح، يدعم المبادرات المشتركة التي تتضمن مكوناً أساسياً يجمع في تنفيذه تعاون مشتركين من الشبكة على الأقل. تم تصميم هذه المبادرات المشتركة أيضاً لتحصد مخرجات قيمة يتم تشاركها ويستفيد منها كل مشترك «ناس»، إلى أن تصل أيضاً لمؤسسات السينما الأخرى خارج الشبكة. المخرجات التي نتحدث عنها تضم، منشورات تعليمية، ترجمات، قوائم بجهات اتصال، برامج أفلام منسقة، منشورات، مناهج في تدريب المدربين، عدّة العمل وأدوات التسويق والترويج.

يتمثل الجانب الأكثر ابتكاراً من هذا البرنامج الذي تم طرحه مؤخراً في أنه يكرّس ممارسة مجتمع يتولّى بنفسه مسؤولية موارده المتاحة ويتخذ القرارات حول كيفية تخصيصها. تساعد المقاييس التي تولي المرتبة الأولى للشفافية والمساءلة في كل خطوة من الطريق، على النظر في تضارب المصالح والتوزيع العادل للموارد.

بالإضافة إلى دعم أنشطة برنامجها، حققت «ناس» تقدماً كبيراً في سبيل تعزيز إدراتها وعملياتها الداخلية.

في ربيع عام ٢٠١٩، ستقوم «ناس» بنشر سياسة وإجراءات الاشتراك الجديدة بالشبكة، وستفتح الجمعية باب قبول الطلبات تبعاً من المشتركين المحتملين الجدد للانضمام إلى الشبكة.

أنشأ فريق عمل «ناس» -بدعم من المشتركين- مجموعة أدوات متعددة لتسهيل وترسيخ إدارة الاشتراك، وأيضاً لتعزيز قدرات المشتركين في رصد ومراقبة نشاطاتهم على المدى الطويل.

يشكل المجلس الإداري الجديد إلى جانب اللجنة المستيرة المكونة من خمسة مشتركين حاليين معاً الهيئة الرسمية الإدارية لـ«ناس».

تساعد جميع الأدوات المؤسسية والعمليات الإدارية التي تطورها «ناس» في ترسيخ هيكل الشبكة، كما تهدف إلى خدمة المشتركين -ومن المحتمل مبادرات ثقافية أخرى- في تنمية تفكير تعاوني طويل الأمد وتوسيع فرص إشراك الجمهور.

بعد لقاء الجمعية العمومية الأخير المنعقد في مراكش، في ديسمبر/كانون الأول ٢٠١٨، أصبح من الواضح تماماً أن الخدمة الرئيسة التي تقدمها «ناس» لمشاركها وللقطاع الثقافي بشكل عام هي نموذجها الإداري والعملية بحد ذاته: كونها شبكة تتحدى النماذج التقليدية في الإدارة والتنظيم، تدفع نفسها نحو آلية صنع قرار أكثر أفقية واستناداً إلى الإجماع، وتجلّ القيم والممارسات الراديكالية للعمل الجماعي.



لقاء الجمعية العمومية الرابع لـ«ناس»، مهرجان مراكش السينمائي الدولي، في الثالث من ديسمبر/ كانون الأول، ٢٠١٨ - مراكش، المغرب

NAAS General Assembly, 2018 Marrakech International Film Festival - Marrakech, Morocco

Photo courtesy Hassen Ferhani

2018 marks a milestone year for NAAS as the network begins to realize the extent of its potential and to coalesce around a deepening understanding of the organization by all its stakeholders.

This past year witnessed major progress toward advancing the strategic goals of NAAS, both via its programs and its institutional development.

Cinapses, NAAS's grant program, supports joint initiatives that entail a core component implemented in partnership among a minimum of two members. These joint initiatives have also been designed to yield a number of outputs that can be shared with and benefit all NAAS members and eventually those cinema institutions beyond the network. Such outputs include, but are not limited to, the following: toolkits, guides, pedagogical materials, subtitles, contact databases, curated film programs, publications, curricula for training of trainers, and business and marketing tools.

The most innovative aspect of this recently rolled out program is that it consecrates the practice of a community taking ownership of its available resources and of the decision-making around their allocation. Measures that prioritize transparency and accountability at every step of the process serve to address conflicts of interest and an equitable distribution of resources.

In addition to bolstering its program activities, NAAS made substantial progress toward enhancing its governance and internal processes.

In spring 2019, NAAS will publish its new membership policy and procedure, and the organization will accept applications on an ongoing basis from new potential members to join the network.

The NAAS staff created, with the support of members, various tools to facilitate and consolidate membership management as well as to strengthen the capacities of the members to monitor their own activities on the long run.

A new administrative board and a steering committee comprising five current members constitute together the authoritative governing body of NAAS.

All institutional tools and administrative processes that NAAS develops help cement the structure of the network and aim to serve the members and potentially other cultural initiatives to develop long-term collaborative thinking and further audience engagement.

Following the last general assembly in Marrakech this past December 2018, it became quite clear that the flagship service that NAAS provides to its members and the cultural sector at large is its very operational model: a network that challenges traditional models of governance and organizing, that pushes itself toward more horizontal, consensus-based decision-making, and that champions the radical values and practices of working together.

المحتوى

TABLE OF CONTENTS

مقدمة/ موجز تنفيذي	2	INTRODUCTION/EXECUTIVE SUMMARY
برنامج المنح	5	GRANTS PROGRAM
استكمال برنامج المنح الفرعية		Sub-Granting Pilot Conclusion
إطلاق منح «مشابك سينمائية»	7	Launch of Cinapses Grants
مختبرات عمل «مشابك سينمائية»	9	Cinapses Labs
البحث	10	RESEARCH
رصد جماهير السينما: مصر		Mapping Cinema Audiences: Egypt
الفعاليات والبرامج العامة	13	Events and Public Programs
موارد فيلمية	14	FILM RESOURCES
جائزة «ناس» لتداول الأفلام ٢٠١٨		2018 NAAS Prize for Film Circulation
البرامج التدريبية واللقاءات الإقليمية	15	TRAININGS AND REGIONAL MEETINGS
تمثيل «ناس» في الفعاليات الإقليمية والعالمية	16	REPRESENTING NAAS IN REGIONAL AND INTERNATIONAL EVENTS
التواصل والبروز الإعلامي	18	COMMUNICATIONS AND VISIBILITY
الحضور على الإنترنت		Online Presence
التغطية الإعلامية	19	Media Coverage
الشبكة	20	NETWORK
المشتركون الأساسيون		Members
المشتركون الفرعيون		Affiliates
الإدارة	21	GOVERNANCE
مجلس إدارة شبكة «ناس» الجديد		New Administrative Board
اللجنة المهيّنة		Steering Committee
الشراكات، المنح والجهات الداعمة	22	PARTNERSHIPS, GRANTS, AND SUPPORT
الشركاء		Partners
المنح والجهات الداعمة		Grants and Support

برنامج GRANTS المنح PROGRAM

استكمال برنامج المنح الفرعية SUB-GRANTING PILOT CONCLUSION

في نهاية ٢٠١٧، تلقت إجمالي ثمانية من المشاريع التي قدمها مشتركو «ناس» دعماً مادياً بشكل «منحة فرعية». المشروعات الأربع التالية أنجزت في العام ٢٠١٨:

In end 2017, a total of eight projects submitted by NAAS members received financial support in the form of a "sub-grant." The following four projects concluded in 2018:

برنامج «محطات» | متروبوليس سينما لبنان

Cinema on the Road | Metropolis Cinema LEBANON

استهدف مشروع «محطات» الوصول إلى الأطفال والشباب الذين لم يتسنى لهم الاستعانة بالأفلام كأداة تربوية وتعليمية. فتأتي مبادرة جمعية متروبوليس لتعطي تلامذة المدارس الرسمية اللبنانية واللجئين من الأطفال في المخيمات فرصة أن يكتشفوا عالماً جديداً ولتلقوا الضوء على أهمية الأفلام كوسيلة للتعبير عن الذات. هذه الدورة من «برنامج محطات» انقسمت إلى ثلاثة أقسام:

"Cinema on the Road" was a film literacy project in Lebanon aimed at reaching children and youth in Lebanese public schools in addition to Syrian and Palestinian refugee camps, who do not have access to film culture or films as an educational tool, in order to explore a new world of culture and raise interest in films as a form of self-expression. This new edition of "Cinema on the Road" consisted of three parts: the "Outreach Screenings" (in refugee camps and informal settlements) took place from November 2017 until February 2018; the "Mobile Cine Club" (screenings for public schools) took place in January and February 2018; and the "MY Film Fest" (children and youth film festival), which took place in April 2018.

«عروض المناطق» (في مخيمات اللجوء، والمستوطنات المؤقتة) والتي امتدت من نوفمبر/ تشرين الثاني ٢٠١٧ حتى فبراير/ شباط ٢٠١٨؛ «العروض الجوّالة» (عروض لمدارس عامة) والتي أقيمت خلال يناير/ كانون الثاني و فبراير/ شباط ٢٠١٨؛ ومهرجان «فيلم» (مهرجان متروبوليس لسينما الشباب)، والذي أقيم في أبريل/ نيسان ٢٠١٨.

عروض سودان فلم سكرينز | سودان فلم فاكستوري الخرطوم، السودان

Sudan Film Screens | Sudan Film Factory Khartoum, SUDAN

عروض سودان فلم سكرينز سلسلة منسقة من العروض السينمائية التي تم تقديمها دورياً بشكل شهري من قبل «سودان فلم فاكستوري» للجمهور المحلي في الخرطوم ومدينة واد مداني.

"Sudan Film Screens" was a series of curated screenings presented on a monthly basis by Sudan Film Factory to local audiences in Khartoum and the city of Wad Madani.

من «عروض سودان فلم سكرينز» - سودان فلم فاكستوري - الخرطوم، السودان

Sudan Film Screens by Sudan Film Factory (SFF) - Khartoum, Sudan
Photo courtesy SFF





عرض سينمائي من برنامج «محطات»، سينما متروبوليس - بيروت، لبنان

Screening from "Cinema on the Road" by Metropolis Cinema
- Beirut, Lebanon

Photo courtesy Metropolis Cinema

العرض والتوزيع | زاوية سينما وزاوية للتوزيع

Exhibition and Distribution | Zawya Cinema & Distribution

الاسكندرية - بورسعيد - الإسماعيلية - الزقازيق - القنا -
المنصورة - أسيوط - دمياط - المنيا، مصر

Alexandria - Port-Said - Ismailia - Zagazig - Qena
- Mansoura - Assiout - Damietta - Menya, EGYPT

أقامت سينما زاوية، المركز الفني السينمائي ومركزها القاهرة شراكات مع مساحات سينمائية وأفراد ينشطون في محافظات مختلفة من مصر، والذين أبدوا اهتمامهم ورغبتهم في إقامة «عرض لزاوية» في مدنها عام ٢٠١٧. أنتج البرنامج عروضاً أسبوعية في الإسكندرية وبورسعيد والإسماعيلية (أكتوبر/تشرين الأول ٢٠١٧ - مارس/آذار ٢٠١٨)؛ عروض لمرة واحدة في دمياط والقنا والمنصورة. وعروض خاصة في إطار «بانوراما السينما الأوروبية» في الزقازيق، المنيا، قنا، المنصورة، أسيوط ودمياط (نوفمبر/تشرين الثاني ٢٠١٧). كما أقيمت حلقات أسئلة وأجوبة ومحاضرات متخصصة مع صانعي الأفلام الأوروبيين والمصريين في الإسكندرية والإسماعيلية وبورسعيد.

The Cairo-based arthouse cinema Zawya set up partnerships with cinema spaces and individuals living in different provinces across Egypt, who were interested and willing to start a "Zawya screen" in their cities in 2017. The program unfolded with weekly screenings in Alexandria, Port Said, and Ismailia (October 2017 to March 2018); one-off screenings in Damietta, Qena, and Mansoura; and special screenings under the framework of the "Panorama of European Film" in Zagazig, Menya, Qena, Mansoura, Assiout, and Damietta (November 2017). Q&As and masterclasses were also held with European and Egyptian filmmakers in Alexandria, Ismailia, and Port Said.

في الداخل / إبداعات أولية | وكالة بهنا الإسكندرية، مصر

Indoors/Premiers Gestes | Wekalet Behna Alexandria, EGYPT

«في الداخل / إبداعات أولية» كان تعاوناً بين وكالة بهنا في الإسكندرية (مصر) و أرخبيل الصور. البرنامج تضمن ورشتي عمل مختلفتين: ورشة لكتابة النقد الفيلمي والتي أقيمت في وكالة بهنا في الإسكندرية، وسيّرهما ثلاثة موجهين من وكالة بهنا وأرخبيل الصور واستهدفت نقاد الأفلام، طلاب السينما، وصناع الأفلام المتخرجين حديثاً من مدارس السينما؛ والورشة الأخرى لصناعة الأفلام وتضمنت ثلاثة متدربين تمت دعوتهم ليعمل كل منهم على فيلم قصير حول موضوع «تصوير المدينة ضمن فضاء محدد» تحت توجيه ثلاثة صناع أفلام مدعويين. انتهت الورشة بعرض مفتوح للأفلام القصيرة.

"Indoors/Premiers Gestes" was a collaboration between Wekalet Behna in Alexandria, Egypt, and Archipels Images. The program featured two different workshops: a film criticism-writing workshop held at Wekalet Behna in Alexandria, moderated by three mentors from Wekalet Behna and Archipels Images and targeted at film critics, cinema students, and filmmakers recently graduated from film school; and a filmmaking workshop for three trainees who were invited to produce each a short film around the theme "portraying the city in a close space," under the mentorship of three invited filmmakers. The workshops concluded with a public screening of the short films.



اجتماع لجنة تحكيم «مشابك سينائية» - برلين، ألمانيا Cinapses jury meeting - Berlin, Germany

إطلاق منح «مشابك سينائية»

بعد أن شارك فريق عمل «ناس» قرارات المنح مع كل مجموعة من المتقدمين المتشاركين، تم توقيع العقود من قبل المتقدمين خلال اللقاء الإقليمي الذي انعقد من ٣ إلى ٥ ديسمبر/كانون الأول ٢٠١٨، في مراكش.

تُنجز جميع المبادرات المشتركة التي تلقت دعماً من «مشابك سينائية» خلال ٢٠١٩. حيث تعنى هذه المبادرات بألويات البرنامج الأساسية، إذ يندرج فيها عناصر هامة مثل تنسيق مبادرات للجمهور اليافع والتطوير المشترك لأدوات تعليمية؛ تعزيز الحلقات غير التقليدية لتداول الأفلام من خلال استراتيجيات برحمة إبداعية؛ تحسين العروض الجماعية للأفلام خارج الفضاءات السينمائية التقليدية من خلال التعاون ما بين شبكات سينائية عابرة الحدود الوطنية؛ نشر برامج أفلام إبداعية ما بين الفضاءات المشتركة؛ وشراكات استراتيجية ضمن وخارج القطاع الثقافي مع المراكز البحثية ووسائل الإعلام.

انطلاقاً من التحديات والنجاحات التي حققتها المرحلة الأولى من المنح الفرعية، تم تصميم «مشابك سينائية» رسمياً كبرنامج للمنح لتشجيع المبادرات المشتركة الطويلة الأمد بين مشتركين «ناس». إذ يهدف البرنامج إلى قيادة المشتركين نحو فرص جديدة في التطوير المؤسسي؛ خلق جو تضامني بين المشتركين؛ تفعيل الحركة الحوية ضمن الشبكة، وبناء منظومة عمل وأدوات فعالة يستخدمها الجميع ضمن الشبكة وفي القطاع.

فُتح باب التقديم لمشاركتي الشبكة في يونيو/حزيران ٢٠١٨. وتم جمع ستة عشر طلب تقديم وتسليمها للجنة المنح، التي عرضت توصيات حول الشكل الأنسب لتقديم الملاحظات والدعم الذي يمكن أن تزود به «ناس» مشتركها.

تألفت لجنة المنح من ثلاثة مشتركين رشحوا أنفسهم، بُعيد إطلاق الدعوة للترشح في بداية ٢٠١٨: هانية مروة (متروبوليس، بيروت)، محمد الأنصاري (الخزانة السينمائية بطنجة، طنجة)، وحنّا عطالله (فيلم لاب: فلسطين، رام الله). بعد هذا الاجتماع، جمع فريق عمل «ناس» ملاحظات اللجنة وشاركها مع المتقدمين المتشاركين. إذ استفادت كل مبادرة مشتركة من مراجعة تقنية للميزانية وتلقت مجموعة توصيات، داعية المتقدمين المتشاركين أن يسمّوا فيما بعد طلب تقديم مراجعاً ومدققاً.

تباعاً، سلّم مشتركو شبكة «ناس» تسعة طلبات نهائية مع ميزانياتها لفريق عمل الشبكة.

استندت قرارات توزيع المنح النهائية إلى توصيات لجنة المنح التي بدورها وافقت عليها. وأخذت آلية اتخاذ القرار بعين الاعتبار قرب المبادرة المشتركة وارتباطها بأهداف الشبكة الطويلة الأمد، إضافة إلى عاملي الميزانية المقترحة والقدرات العملية لكل من المتقدمين المتشاركين.



حنا عطاالله (فيلم لاب: فلسطين) و قيس زايد (سينيمدار) خلال مختبرات عمل «مشابك سينمائية» - مراكش، المغرب

Hanna Atallah (FilmLab: Palestine) and Kaïs Zaïed (CinéMadart) during the "Cinapses Labs" - Marrakech, Morocco

LAUNCH OF CINAPSES GRANTS

Building on the achievements and challenges of the pilot sub-granting program, Cinapses was designed as a grant program to encourage long-term, joint initiatives among NAAS members. It aims to lead members into new opportunities for institutional sustainability and programmatic development; create solidarity among members; activate network mobility; and build an ecosystem and strong tools to be used by everyone in the network and sector.

The closed call for proposals was launched in June 2018. Sixteen submissions were collected and submitted to the granting jury, who offered recommendations on the most appropriate type of feedback and support that NAAS could provide.

The granting jury consisted of three members who nominated themselves, following a call which took place early 2018: Hania Mroué (Metropolis, Beirut), Mohamed Lansari (Cinémathèque de Tanger, Tangier), and Hanna Atallah (FilmLab: Palestine, Ramallah). Following this meeting, the NAAS staff compiled their feedback and shared it with the co-applicants. Each joint initiative benefitted from a technical review of finances and received a set of recommendations, inviting the co-applicants to submit a revised proposal.

Subsequently, NAAS members submitted to the staff a total of nine finalized proposals and budgets.

The final decisions regarding the allocation of grants were based on the recommendations

of and approved by the granting jury. The decision-making process took into account the joint initiative's relevance to the network's long term objectives and considered budgeting and operational capacity of each co-applicant.

After the staff shared the grant decisions with each set of co-applicants, contracts were signed by co-applicants during the regional meeting that took place on December 3-5, 2018, in Marrakech.

All joint initiatives receiving support from Cinapses will take place in 2019. They advance the program's core priorities, featuring components such as coordination for young audience initiatives and co-creation of educational tools; strengthening non-traditional channels for circulating films via innovative programming strategies; enhancing community screenings outside of traditional cinema spaces via the sistering of cinema networks across national borders; dissemination of creative film programs among member spaces; and strategic partnerships within and without the cultural sector with research institutions and media outlets.



محمد الأنصاري (الخزانة السينمائية بطنجة) وموسى رحمة الله (سينما الساواة) خلال مختبرات «مشابك سينمائية» - مراكش، المغرب

Mosa Rahmatalla (Samawa Cinema) and Mohamed Lansari (Cinémathèque de Tanger) during the Cinapses Labs - Marrakech, Morocco

مختبرات عمل «مشابك سينمائية» CINAPSES LABS

بالشراكة مع مهرجان مراكش الدولي للفيلم و «ورش الأطلس»، منصة القطاع التي أطلقها المهرجان حديثاً، خصصت «ناس» يومين لمختبرات عمل «مشابك سينمائية» في مراكش، من ٤ إلى ٥ ديسمبر/كانون الأول، ٢٠١٨. حيث أنجزت مختبرات «مشابك سينمائية» المهمات التالية :

Partnering with the Marrakech International Film Festival and their recently launched industry platform, "Les Ateliers de l'Atlas," NAAS hosted two days of Cinapses Labs in Marrakech, on December 4-5, 2018. The Labs achieved the following milestones:

- ◆ إعلام المشتركين جميعاً حول تقدم «مشابك سينمائية» والخطوات التالية؛
- ◆ Kickstart the joint initiatives by giving co-applicants the time and space for meetings among themselves; and
- ◆ إبتداء العمل على المبادرات المشتركة من خلال إعطاء المتقدمين المشاركين الوقت والمكان اللازمين للالتقاء مع بعضهم البعض؛
- ◆ وإعطاء الفرصة للمتقدمين المشاركين ليطرحوا ملاحظاتهم، اقتراحاتهم وأسئلتهم المتعلقة بـ«مشابك سينمائية» مع فريق عمل «ناس» ولجنة المنح.
- ◆ Give co-applicants time to share informal feedback, recommendations, and questions pertaining to Cinapses with the staff, as well as the granting jury.

أتاحت مختبرات العمل الفرصة أيضاً للمشاركين الذين تقدموا بطلبات فردية أن يجادلوا ويجمعوا بمشاركين آخرين لوضع أساس لتعاونات مستقبلية قبيل الدورة الثانية من «مشابك سينمائية».

The Labs also gave the opportunity to the members who had applied as sole applicants to approach other members and lay the groundwork for partnerships ahead of the second Cinapses cycle.

قدّم ممثلو كل من الخزانة السينمائية بطنجة، سينما متروبوليس، فيلام لاب: فلسطين، وسينيمدار، مبادرة مشتركة حول جمهور اليافعين - مراكش - المغرب

The representatives of Cinémathèque de Tanger, Metropolis, Filmlab: Palestine, and CinéMadart jointly applied for an initiative around young audiences - Marrakech, Morocco



البحث RESEARCH

رصد جماهير السينما: مصر MAPPING CINEMA AUDIENCES: EGYPT

إطلاق المنشور البحثي وأدواته LAUNCH OF PUBLICATION AND TOOLS

في آب/أغسطس ٢٠١٨، أطلقت «ناس» منشورها البحثي الأول «رصد جماهير السينما: مصر».

In August 2018, NAAS released its first research publication, *Mapping Cinema Audiences: Egypt*.

كتاب يلخص مشروعاً بحثياً أنجز على مدى عامين قاده نور الصافوري ينظر إلى السينما ككيان ثقافي واجتماعي، مع التدقيق في العادات والأنماط المرتبطة بالمشاهدة الجماعية للأفلام وتجارب الجمهور في الذهاب إلى السينما. كما يلفت الانتباه من خلال سلسلة مقابلات ومقالات للعلاقة التي تربط مؤسسات السينما المختلفة بجماهير السينما وموضوعات أخرى تخص الثقافة السينمائية المعاصرة. مصر هي حيز البحث الجغرافي.

The publication culminates a two-year research project led by Nour El Safoury. It approaches cinema as a social and cultural institution and explores the habits and motivations for collective film viewing. Through a series of conversations and essays, it also draws attention to the relationship cinema organizations have to their audiences as well as to broader concerns in contemporary cinema culture. Egypt is its geographical focus.

تضمن البحث الميداني للمشروع إجراء أربعة عشرة جلسة نقاش في سبع مدن مصرية، واستكمال ستمئة استبيان بالتعاون مع خيرة التسويق والاستراتيجية إباء التمامي، حيث غطت هذه المرحلة معظم المناطق الكبرى في مصر. بالإضافة إلى جمع المعلومات وتحليلها تم إجراء سلسلة مقابلات مع أفراد من خلفيات متعددة في التوزيع والعرض السينمائي، ومع باحثين وباحثات في المجال.

During the field research, Nour collaborated with marketing and strategy consultant Eba'a El-Tamami to conduct fourteen discussion groups in seven cities across Egypt and complete six hundred surveys, covering the major regions of the country. Series of conversations were also conducted with researchers and individuals of various backgrounds in film exhibition and distribution.

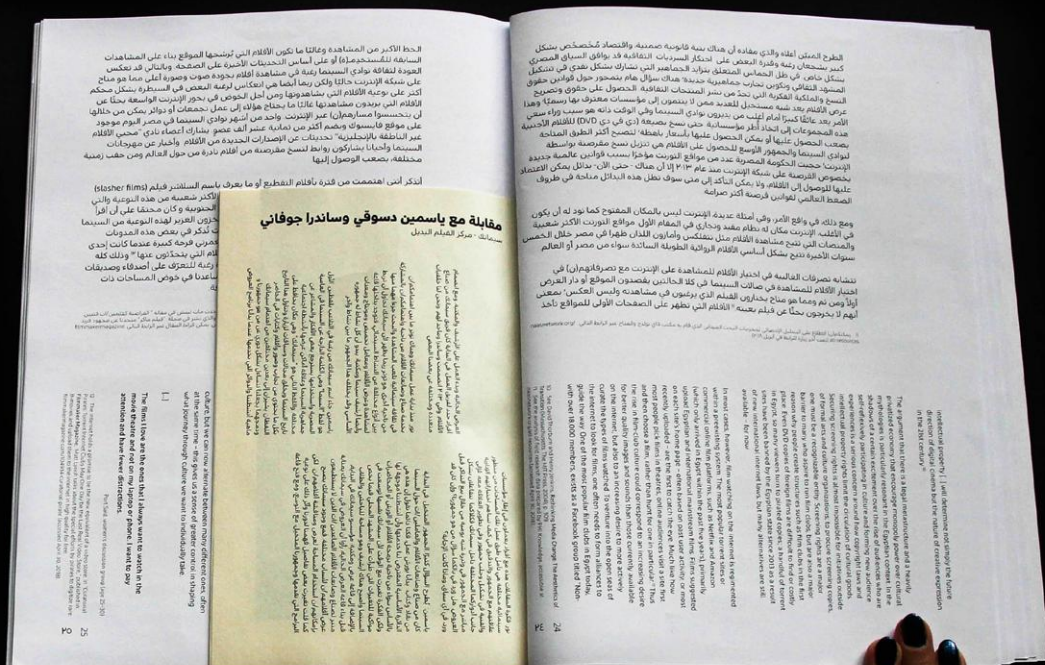
منشور «ناس» البحثي «رصد جماهير السينما»،
حرره نور الصافوري

NAAS research publication *Mapping Cinema Audiences: Egypt*
Edited by Nour El Safoury

تصميم حبيبة الجندي وفرح عز الدين

Design by Habiba El Gendy and Farah Ezz El Din





منشور «ناس» البحثي «رصد جماهير السينما» يتضمن بحثاً تم إجراؤه في سبع مدن

Mapping Cinema Audiences: Egypt features research conducted in seven cities.

Photo courtesy Habiba El Gendy

طُورت أدوات البحث الميداني خلال المرحلة الميدانية من «رصد جماهير السينما: مصر» بالتشارك مع تسبيح محمد، خبير أبحاث التسويق، وإشراف إباء التامي، المستشار الميدانية لمشروع البحث. كما كان مكتب فاي نولدج لأبحاث التسويق والاستشارة في القاهرة مسؤولاً عن إنجازها لتصبح جاهزة للاستخدام من قبل عملاء ميدانيين، بالإضافة لكونهم مسؤولين عن التنسيق اللوجستي ما بين العمل الميداني، والتحليل الإحصائي.

هذه الأدوات متوفرة بكاملها لتتيح فرصة الاطلاع عن كثب على كيفية جمع البيانات والانطباعات خلال العمل الميداني المتبع. وعلى الرغم من أن هذه الأدوات ناتجة عن خصائص محددة بالسياق المصري خلال فترة إنجاز البحث، إلا أنها قد توفر نقطة بداية يمكن الانطلاق منها والتوسع أكثر في مشروعات مستقبلية مشابهة.

The field research tools were developed during the fieldwork phase of *Mapping Cinema Audiences: Egypt* in partnership with Tasbih Mohamed, a marketing research expert, and under the supervision of Eba'a El-Tamami, the project's fieldwork consultant. PHI Knowledge, a marketing research and consultancy office in Cairo, was responsible for finalizing them for use by field operators, and they were also responsible for the logistical coordination of fieldwork and statistical analysis.

These tools are presented in their entirety to make it possible to have a closer look at how data and insights were collected through the field study. Although these tools come out of the specifics of the Egyptian context at the time of conducting fieldwork, they may offer a starting point that could be expanded upon and adapted for similar future projects.

الكتاب من تصميم حبيبة الجندي وفرح عز الدين، ومن تحرير نور الصافوري ويحتوي على إسهامات نصية من كل من الباحثة مروة عبد الله والمؤرخة الثقافية إفضال الساكت، كما يحتوي على مقابلات محررة مع سياتك-مركز الفيلم البديل، سينما زاوية وزاوية للتوزيع، مهرجان القاهرة الدولي لسينما المرأة، ومهرجان الإسماعيلية الدولي للأفلام التسجيلية والقصيرة (هذه المقابلة من تحضير وتحرير أحمد رفعت).

يحمل الكتاب أيضاً بعض الصور لمواد من أرشيف نادي سينما القاهرة ومجلة الكواكب وصور لقاءات وفعاليات سينائية عقدت في مدينة القاهرة خلال الأعوام الخمس الماضية

تم توزيع الكتاب مرفقاً مع مجلة الفيلم في عددها الخامس عشر. الكتاب متوفر بصيغة PDF على موقع شبكة «ناس»، بالإضافة إلى كافة المواد المصاحبة للكتاب من لقاءات مسجلة صوتياً وأدوات البحث الميداني والعرض الإحصائي لمخرجات البحث الميداني ومواد أخرى.

«رصد جماهير السينما: مصر» تم بدعم من الصندوق العربي للثقافة والفنون (آفاق)، ومنحة السياسات الثقافية من المورد الثقافي.

The publication was designed by Habiba El Gendy and Farah Ezz El Din and edited by Nour El Safoury. It includes essays by Marwa Abdalla and Ifdal Elsaket and edited conversations with Cimatheque - Alternative Film Centre, Zawya Cairo and Zawya Distribution, Cairo International Women's Film Festival (CIWFF), and Ismailia International Film Festival for Documentaries and Shorts, with contributing editor Ahmed Refaat.

The publication also features archival photographs detailed by the Cairo Film Club and *Al-Kawakeb* magazine as well as photos from cinema spaces and events which took place in Cairo in the past five years.

The publication was distributed in Egypt in collaboration with *Al-Film Magazine* (no. 15). It is accessible on the NAAS website as a PDF, and so too are the field research tools, statistical analysis, audio-recorded conversations, and other materials.

Mapping Cinema Audiences: Egypt was made possible thanks to the support of the Arab Fund for Arts and Culture AFAC and Al Mawred Al Thaqafy (Culture Resource).

نور الصافوري في المؤتمر الإقليمي للسينما العربية المستقلة (RCAIC) في الجونة، مصر

Nour El Safoury at the Regional Conference for Arab Independent Cinema (RCAIC) in Gouna, Egypt

Photo courtesy Noor Abed for the RCAIC





نقاش طاولة مستديرة بعنوان «جماهير السينما حول القارة الأفريقية: استراتيجيات ووجهات نظر» - مراكش، المغرب

Roundtable discussion "Cinema Audiences on the African Continent: Perspectives and Strategies" - Marrakech, Morocco

الفعاليات والبرامج العامة

EVENTS AND PUBLIC PROGRAMS

في يناير/كانون الثاني، قدم فريق عمل «ناس» منشور «رصد جماهير السينما: مصر» خلال الدورة السابعة من لقاءات المورد للسياسات الثقافية في الدول العربية.

In January, the NAAS staff presented *Mapping Cinema Audiences: Egypt* during the seventh edition of the Mawred Meetings for Cultural Policy.

شارك فريق عمل «ناس» في الطاولة المستديرة التي انعقدت في الخامس عشر من سبتمبر/أيلول كجزء من مؤتمر «الذهاب للسينما في العالم العربي: العرض، التوزيع والجمهور» الذي نظمه المعهد الفلمني - القاهرة، وأقيم في سيئاتك - مركز الفيلم البديل. ركّز نقاش الطاولة المستديرة على «رصد جماهير السينما: مصر»، حيث ناقشت محررة المنشور البحثي نور الصافوري المقاربة الإجمالية للمشروع البحثي، مراحل العمل على المشروع، العمل الميداني، منهجيته وفرضياته، نتائج المحورية، ومدى قابلية إقامة بحث مشابه في مصر اليوم.

The NAAS staff participated in a forum held on September 15 as part of the *Cinema-Going in the Arab World* conference organized by the Netherlands-Flemish Institute in Cairo. The forum took place at Cimatheque - Alternative Film Centre and focused primarily on *Mapping Cinema Audiences: Egypt*, where Nour El Safoury, the editor of the publication, talked with Alia Ayman about the project's overall approach, fieldwork assumptions and methodology, key findings, and the possibilities of conducting this type of research today, in Egypt.

قدم فريق «ناس» المنشور البحثي أيضاً خلال الدورة الثانية من المؤتمر الإقليمي للسينما العربية المستقلة (RCAIC)، الذي نظم على هامش مهرجان الجونة السينمائي، في ٢٣ سبتمبر/أيلول.

The NAAS staff presented the publication during the second edition of the Regional Conference for Arab Independent Cinema (RCAIC) organized in parallel to the Gouna Film Festival, on September 23.

نقاش طاولة مستديرة بعنوان «جماهير السينما حول القارة الأفريقية: استراتيجيات ووجهات نظر»، والتي انعقدت في الخامس من ديسمبر/كانون الأول في إطار «ورش الأطلس» من مهرجان مراكش الدولي للفيلم، بحضور نور الصافوري، باحثة ومحررة كتاب «رصد جماهير السينما: مصر»، قيس زايد (مدير قاعة، سينيمدار)، ومالك علي يحيى (موزع أفلام، م. د. سيني). وأدارت الجلسة رشا سلطي.

A roundtable discussion entitled *Cinema Audiences on the African Continent: Perspectives and Strategies* took place on December 5 within the context of the "Ateliers de l'Atlas" of the Marrakech International Film Festival, bringing together Nour El Safoury, researcher and editor of the publication *Mapping Cinema Audiences: Egypt* (NAAS), Kaïs Zaïed (exhibitor, CinéMadart), and Malek Ali Yahia (distributor, M. D. CINE), moderated by Rasha Salti.

موارد

فيلمية

FILM RESOURCES

جائزة «ناس» لتداول الأفلام ٢٠١٨ 2018 NAAS PRIZE FOR FILM CIRCULATION

بالشراكة مع دورة عام ٢٠١٨ من مهرجان مراكش الدولي للفيلم، و «ورش الأطلس»، منحت «ناس» جائزتها لتداول الأفلام لأحد الأفلام الستة في مرحلة ما بعد الإنتاج المقدمة خلال «ورش الأطلس».

In partnership with the 2018 edition of the Marrakech International Film Festival and the "Ateliers de l'Atlas," NAAS awarded its prize for film circulation to one of the six films in post-production presented during the "Ateliers."

لجنة التحكيم المكونة من ممثلين عن مشتركي شبكة «ناس» والتي ضمت كلاً من أمل سعدالله (سينيمادار- تونس)، إبراهيم سعد (مدرسة الرسوم المتحركة - جيزويت القاهرة) وموسى رحمة الله (سينما السواة - السواة) قدمت الجائزة لفيلم «يوم أكلت السمكة» للمخرجة عائدة الكاشف. حيث أن قيمة الجائزة تبلغ ثلاثة آلاف دولار أمريكي لدعم مشتركي «ناس» الذين سيضمون الفيلم إلى خطة برمجة أفلامهم بعد إتمامه، وذلك لضمان حضور مخرجة الفيلم، أو أحد أفراد طاقم العمل عند عرض الفيلم.

A jury composed of the NAAS member representatives Amel Saadallah (CinéMadart, Tunis), Ibrahim Saad (the Animation School - Jesuit Cairo), and Mosa Rahmatalla (Samawa Cinema, Samawa) awarded the NAAS prize to *The Day I Ate The Fish* by Aida El Kashef. The prize amounts to \$3,000 and will support NAAS members who program the forthcoming film to ensure the presence of the filmmaker or a film crew member at the screenings.

بالإضافة لذلك، تلقى كل من المخرجين الستة المشاركين في الورش جلسة استشارية وقرأها أربعة مؤرّعين وعارضين من «ناس».

In addition, each of the six directors received a consultancy session provided by four NAAS exhibitors and distributors.

الحاصلة على جائزة «ناس» لتداول الأفلام ٢٠١٨ المخرجة عائدة الكاشف مع لجنة المنح ومدير «ناس» التنفيذي - مراكش، المغرب

2018 NAAS Prize awardee Aida El Kashef with the jury members and NAAS Executive Director - Marrakech, Morocco



البرامج التدريبية واللقاءات الإقليمية AND REGIONAL MEETINGS

بدعم من معهد آرسنال للفيلم وفن الفيديو، المنتدى والمنتدى الموسع من مهرجان برلين السينمائي الدولي، ستهل فريق عمل «ناس» حضور ثمانية مشتركين من الشبكة لدورة عام ٢٠١٨ من المهرجان.

وفق فريق عمل «ناس» شراكة ما بين مدرسة الرسوم المتحركة - جيزويت القاهرة (القاهرة) وسينما متروبوليس (بيروت) لإرسال ممثلين عن كلتا المؤسستين إلى زيارة ميدانية لمدة عشرة أيام في ورشة فن التحريك والرسوم المتحركة في فيبورغ ومعهد الفيلم الدانماركي في الدانمارك. تم تنظيم هذه الرحلة من قبل مدرسة الرسوم المتحركة - جيزويت القاهرة بدعم من المعهد المصري الدانماركي للحوار.

في الثالث من ديسمبر/كانون الأول، انعقد لقاء الجمعية العمومية الرابع لـ«ناس»، حيث تم اللقاء في إطار مناسبة مهرجان مراكش السينمائي الدولي/ وبالشراكة مع منصة الصناعة السينمائية الجديدة «ورش الأطلس». حضر الاجتماع ممثلون/ ممثلات عن أربعة عشر فضاءً فنياً مشتركاً في شبكة «ناس»، وبعض من أعضاء مجلس الإدارة المنتخب حديثاً.

With the support of the Arsenal - Institute for Film and Video Art and the Forum/Forum Expanded sections of the Berlinale, NAAS staff facilitated the attendance of eight members at the Berlinale 2018.

The NAAS staff facilitated a partnership between the Animation School - Jesuit Cairo (Cairo) and Metropolis Cinema (Beirut) to send representatives of the two organizations to a ten-day field visit of the Animation Workshop/ VIA University College (TAW) and the Danish Film Institute in Denmark. This trip was organized by Animation School - Jesuit Cairo with the support of the Danish-Egyptian Dialogue Institute (DEDI).

On December 3, NAAS held its fourth general assembly on the occasion of the Marrakech International Film Festival, in partnership with the "Ateliers de l'Atlas" industry platform. The meeting was attended by representatives of fourteen NAAS members and newly appointed administrative board members.

جلسة استشارة قدمها موزعو «ناس» في إطار «ورش الأطلس»؛ يوسف الشاذلي (زاوية للتوزيع)، ومليكة شغال (الخزانة السينمائية بطنجة للتوزيع) - مراكش، المغرب

Consultancy session provided during the "Ateliers de l'Atlas" by the NAAS distributors Youssef Shazli (Zawya Distribution) and Malika Chaghal (Cinémathèque de Tanger Distribution) - Marrakech, Morocco



تمثيلية

ناس REPRESENTING NAAS

في الفعاليات الإقليمية والعالمية

IN REGIONAL AND INTERNATIONAL EVENTS

شارك فريق عمل «ناس» في عددٍ من اللقاءات الإقليمية والعالمية، بهدف الترويج لنشاطات الشبكة في مشهد السينما البديلة، التشبيك مع شركاء و متعاونين محتملين، متابعة دينامية عمل مشتركى الشبكة، وبناء قدرات الفريق.

The NAAS staff participated in a number of regional and international meetings, aiming to promote the organization's activities among the alternative cinema scene, to network with potential collaborators and partners, to follow up on the dynamism of its members, and to build the capacities of the team.

شاركت «ناس» في الدورة السابعة من لقاءات المورد للسياسات الثقافية في الدول العربية، التي نظمها المورد الثقافي في يناير/كانون الثاني.

◆ NAAS participated in the seventh edition of the Mawred Meetings for Cultural Policy organized by Al Mawred Al Thaqafy in January.

شاركت «ناس» في نقاش طاولة مستديرة بعنوان «كيف نحادث الغرباء: أسئلة وأجوبة» المنظم من قبل مهرجان برلين الدولي السينمائي يتجه محلياً ومواهب مهرجان برلين الدولي في ١٩ فبراير/شباط.

◆ NAAS participated in the roundtable discussion "How to Talk to Strangers: Q&A Reloaded," organized by Berlinale Goes Kiez and Berlinale Talents on February 19.

ساهم فريق عمل «ناس» في نقاش طاولة مستديرة بعنوان «عبر(في) منطقة الشرق الأوسط وشمال إفريقيا» الذي أقامته الشبكة الدولية لفنون الأداء المعاصرة ودي-كاف في ٢٣ مارس / آذار في القاهرة، مصر. حيث تناول النقاش مسائل التعاون، الشراكات، والشبكات في منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا.

◆ The NAAS staff participated in the roundtable discussion "With(in) MENA" hosted by the IETM International Network for Contemporary Performing Arts and D-Caf on March 23 in Cairo, Egypt. The discussion tackled questions of collaboration, partnerships, and networks in the MENA region.

أدار فريق «ناس» حوار طاولة مستديرة عنوانها «لم شمل عائلة الفيلم: لقاء منتجين وموزعي أفلام»، حيث عقد النقاش كجزء من ملتقى بيروت السينمائي وأكاديمية بيروت - لوكارنو السينمائية الدولية في ٢٦ مارس/آذار بالتعاون مع بيروت دي سي، سينما متروبوليس، ومؤسسة سينما لبنان في بيروت، لبنان.

◆ The NAAS staff moderated the roundtable discussion "Film Family Reunion: Producers and Distributors Meet," hosted as part of the Beirut Cinema Platform and the Beirut Locarno Industry Academy International on March 26 in collaboration with Beirut DC, Metropolis Cinema, and Fondation Liban Cinema in Beirut, Lebanon.

في أبريل/نيسان، تشاركت «ناس» مع الدورة الأولى من المؤتمر العربي الأوروبي للفيلم الوثائقي «آ دي سي» في لايبزيغ، ألمانيا، لإدارة موضوع «توزيع الأفلام في الأوقات العصيبة (بعين عربية-أوروبية)». إذ تناول الموضوع نظرة عامة حول مشهد التوزيع السينمائي للأفلام الوثائقية المستقلة، وبحث في النجاحات والإخفاقات الحاصلة عند الحديث عن ماهية برامج دعم التوزيع.

◆ In April, NAAS partnered with the first edition of the Arab-European Documentary Convention aDC in Leipzig, Germany, to facilitate the module "Distribution in Challenging Times (Arab-European Focus)." This module gave an overview of the distribution sector for independent documentary films and the landscape thereof, exploring failures and successes in a vivid discussion around what could be the best distribution support schemes.



نقاش طاولة مستديرة «كيف نخاطب الغرباء: أسئلة وأجوبة» المنظم من قبل «مهرجان برلين الدولي السينمائي يتجه محلياً» و«مواهب مهرجان برلين الدولي» - برلين، ألمانيا

Roundtable discussion "How to Talk to Strangers: Q&A Reloaded" organized by Berlinale Goes Kiez and Berlinale Talents - Berlin, Germany

Photo courtesy Peter Kreibich, Berlinale 2018

أدار فريق «ناس» حواراً بالتعاون مع حنا عطالله، المدير الفني لـ «فيلم لاب: فلسطين»، بعنوان «بناء صناعة السينما الفلسطينية ومجتمعها»، حيث أقيم الحوار ضمن الدورة الأولى من مهرجان أيام فلسطين للصناعة السينمائية يومي ٢٨ و٢٩ مايو/أيار في باريس، فرنسا.

◆ The NAAS staff moderated a discussion with Filmlab: Palestine Artistic Director Hanna Atallah, entitled "Building the Palestinian Film Industry and Community," and hosted by the first edition of the Festival Ciné-Palestine Industry Days taking place on May 29-28 in Paris, France.

قدمت الخزانة السينمائية بطنجة، إلى جانب فريق عمل الشبكة دراسة حالة بعنوان «شبكة الشاشات العربية البديلة (ناس): كيفية جمع الموارد لخدمة أهداف مشتركة» وذلك خلال سوق الفيلم الكلاسيكي في مهرجان لوميير الدولي للفيلم في ١٧ أكتوبر/تشرين الأول في ليون، فرنسا.

◆ The NAAS staff and member Cinémathèque de Tanger presented a case study, "Network of Arab Alternative Screens (NAAS): How to Pool Resources to Serve Common Goals?" at the Marché du Film Classique during the Lumière Film Festival on October 17 in Lyon, France.

حضر فريق عمل «ناس» مهرجان فيلم «أيام فلسطين السينمائية» الذي نسقه «فيلم لاب: فلسطين» في أكتوبر/تشرين الأول، حيث قدم الفريق شبكة «ناس» للملتقى محلي وعالمي من صانعي الأفلام، مبرجي المهرجانات، ومحترفين من المجال السينمائي.

◆ The NAAS staff attended the "Palestine Cinema Days" film festival curated by the member Filmlab: Palestine in October and presented the network to a local and international assembly of filmmakers, festival programmers, and industry professionals.

شارك فريق عمل «ناس» في اجتماعين أقيما من قبل مؤسسة فورد في أمستردام: ملتقى «Good Pitch» في مارس/آذار وملتقى آخر للجهات الممنوحة ضمن برامج (Just Films/BUILD)، وذلك في نوفمبر/تشرين الثاني على هامش مهرجان أمستردام للأفلام الوثائقية IDFA.

◆ The NAAS staff participated in two meetings held by the Ford Foundation in Amsterdam: the "Good Pitch" meeting in March and the "Just Films/BUILD grantees" meeting during IDFA in November.

علاوة على ما سبق، شارك فريق عمل «ناس» في لجان تحكيم كل من: مهرجان ريغنزبرغ للأفلام القصيرة في ريغنزبرغ - ألمانيا، مهرجان فامك للفيلم العربي في فامك - فرنسا، وبرنامج الإقامة الفنية «باك ستوري» (Backstory) لمعهد غوته - لبنان، BAR (إقامة بيروت الفنية).

Furthermore, the NAAS staff participated in the following juries: the Regensburg Short Film Festival in Regensburg, Germany, the Fameck Arab Film Festival in Fameck, France, and the Backstory Residency organized by the Goethe-Institut Libanon and the Beirut Art Residency (BAR).

التواصل COMMUNICATIONS والبروز AND الإعلامي VISIBILITY

ONLINE PRESENCE الحضور على الإنترنت

- ◆ Growth of Facebook followers for NAAS page in 2018: 11.6%
معدل النمو في متابعي «ناس» على فيسبوك في ٢٠١٨ : ١١.٦٪
- ◆ Activation of an Instagram account. Number of followers at the end of 2018: 578
تفعيل حساب الشبكة على إنستغرام، عدد متابعي «ناس» عليه في نهاية ٢٠١٨ : ٥٧٨
- ◆ Subscribers to mailing list in December 2018: 1,479
عدد المسجلين على قائمة «ناس» البريدية في شهر كانون الأول / ديسمبر ٢٠١٨ : ١٤٧٩
- ◆ NAAS's website was launched in August with the aim of consolidating the institutional memory of NAAS; conveying the network's mission and vision among members, partners, and other stakeholders; and supporting fundraising efforts providing further visibility to the organization's activities and its members.
تم إطلاق الموقع الرسمي لشبكة «ناس» في أغسطس/آب، بهدف ترسيخ ذاكرة «ناس» المؤسسية؛ إيصال رؤية «ناس» ومهمتها بين مشركي الشبكة، الشركاء، وكافة الأطراف المعنية؛ إلى جانب دعم جهود جمع التبرعات من خلال توفير بروز أكبر لنشاطات الشبكة ونشاطات مشركيها.

لجنة تحكيم مهرجان ريغنزبرغ للأفلام القصيرة - ريغنزبرغ، ألمانيا

The jury of the Regensburg Short Film Festival in Regensburg, Germany.

Photo courtesy Regensburg Short Film Festival



التغطية الإعلامية MEDIA COVERAGE

Source الوسيلة	Description الوصف	Link الرابط
Le Courrier Art & Essai de l'AFCAE (Association Française des Cinémas d'Art et d'Essai)	مقابلة مع نومي كان وقيس زايد Interview with Noémi Kahn and Kaïs Zaïed	https://bit.ly/2NfMgj4
جريدة المدن	مقال عن منشور «ناس» البحثي رصد جماهير السينما: مصر Article about NAAS research publication <i>Mapping Cinema Audiences: Egypt</i>	https://bit.ly/2V8x5Lb
L'Orient-Le Jour	مقالة عن المخرج روي ديب Article mentioning the NAAS Prize awarded to the filmmaker Roy Dib	https://bit.ly/2Int2t0
موقع إعلام.أورج	مقال عن منشور «ناس» البحثي؛ رصد جماهير السينما: مصر Article about the NAAS research publication <i>Mapping Cinema Audiences: Egypt</i>	https://bit.ly/2Xch2hh
Libération (Maroc)	مقال حول ندوة خلال «ورش الأطلس» Review of the panel during the "Ateliers de l'Atlas"	https://bit.ly/2GxuLtN
Variety	مقال يتناول جائزة «ناس» لتداول الأفلام ٢٠١٨ ضمن نشاطات مهرجان مراكش الدولي للفيلم Article about the 2018 NAAS Prize for Film Circulation awarded during the Marrakech International Film Festival	https://bit.ly/2rClu9v
MIFC website	دراسة حالة حول شبكة «ناس» مقابلة مع نومي كان ومحمد الأنصاري NAAS Case Study at the Marché du Film Classique	https://bit.ly/2Gxqtmk
Documentary Convention website	فيديو حوار بعنوان «توزيع الأفلام في الأوقات العصيبة (بعين عربية-أوروبية)»، موضوع قدمه جووي حروفوش في المؤتمر العربي الأوروبي للفيلم الوثائقي «آ دي سي» Video presenting the results of the "Distribution in Challenging Times (Arab-European Focus)" module, presented by Jowe Harfouche at the Arab-European Documentary Convention aDC	https://bit.ly/2V8NkYD

الشبكة

NETWORK

المشركون MEMBERS

الخزانة السينمائية بطنجة (طنجة، المغرب)	Cinémathèque de Tanger (Tangier, Morocco)
الجامعة التونسية لنواصي السينما (تونس، تونس)	Fédération Tunisienne des Ciné-Clubs (Tunis, Tunisia)
سينيمدار (تونس، تونس)	CinéMadart (Tunis, Tunisia)
بروجيكتور (بجاية، الجزائر)	Project'Heurts (Bejaïa, Algeria)
وكالة بهنا (الإسكندرية، مصر)	Wekalet Behna (Alexandria, Egypt)
زاوية (القاهرة، مصر)	Zawya (Cairo, Egypt)
سيناتك (القاهرة، مصر)	Cimatheque (Cairo, Egypt)
سودان فلم فاكستوري (الخرطوم، السودان)	Sudan Film Factory (Khartoum, Sudan)
سينما متروبوليس (بيروت، لبنان)	Metropolis Cinema (Beirut, Lebanon)
فيلم لاب: فلسطين (رام الله، فلسطين)	FilmLab: Palestine (Ramallah, Palestine)
مركز يوبس الثقافي (القدس، فلسطين)	Yabous Cultural Center (Jerusalem, Palestine)
سينما عقيل (دبي، الإمارات العربية المتحدة)	Cinema Akil (Dubai, United Arab Emirates)



المشركون الفرعيون AFFILIATES

مجموعة سينما السواوة (السواوة، العراق)	Samawa Cinema (Samawa, Iraq)
سينما في كل مكان (الإسكندرية، مصر)	Cinéma Everywhere (Alexandria, Egypt)
مدرسة الرسوم المتحركة - جيزويت القاهرة (القاهرة، مصر)	Animation School - Jesuit Cairo (Cairo, Egypt)
ترسو (مصر)	Terr.so (Egypt)
الخزانة السينمائية بطنجة للتوزيع (طنجة، المغرب)	Cinémathèque de Tanger Distribution (Tangier, Morocco)
هكا للتوزيع السينمائي (تونس، تونس)	HAKKA Distribution (Tunis, Tunisia)
زاوية للتوزيع السينمائي (القاهرة، مصر)	Zawya Distribution (Cairo, Egypt)
شركة أم سي للتوزيع (بيروت، لبنان)	MC Distribution (Beirut, Lebanon)



الإدارة GOVERNANCE

مجلس إدارة شبكة «ناس» الجديد NEW ADMINISTRATIVE BOARD

مع نهاية عام ٢٠١٨، تم انتخاب مجلس إدارة جديد يضم الأعضاء التالية
أسماءهم:

A new administrative board that includes the following members was elected end 2018:



Rasha Salti | President
رشا سلطي | رئيسة



Lanna Idriss | Vice-President
لنا إدريس | نائبة الرئيسة



Amira el Solh | Secretary
أميرة الصلح | أمينة السر

Photo courtesy: Christoph Terhechte



Belal Hibri | Treasurer
بلال هبري | أمين الصندوق



Mazen Khaled | Member
مازن خالد | عضو مجلس الإدارة

اللجنة المسيّرة STEERING COMMITTEE

اللجنة المسيّرة لعام ٢٠١٨ تضمنت المشتركين التاليين:

The Steering Committee 2018 included the following members:

زاوية، مصر
الخزانة السينمائية بطنجة، المغرب
سودان فلم فاكستوري، السودان
الجمعية التونسية لنوادي السينما، تونس
بروجكتور، الجزائر

Zawya, Egypt
Cinémathèque de Tanger, Morocco
Sudan Film Factory, Sudan
Fédération Tunisienne des Ciné-Clubs, Tunisia
Project'Heurts, Algeria

تم التمديد للجنة المسيّرة ذاتها خلال لقاء الجمعية العمومية ٢٠١٨ لمدة
سنة واحدة.

The mandate of the steering committee was renewed at the 2018 general assembly for a period of one year.

الشراكـات، المنح والجهات الداعمة

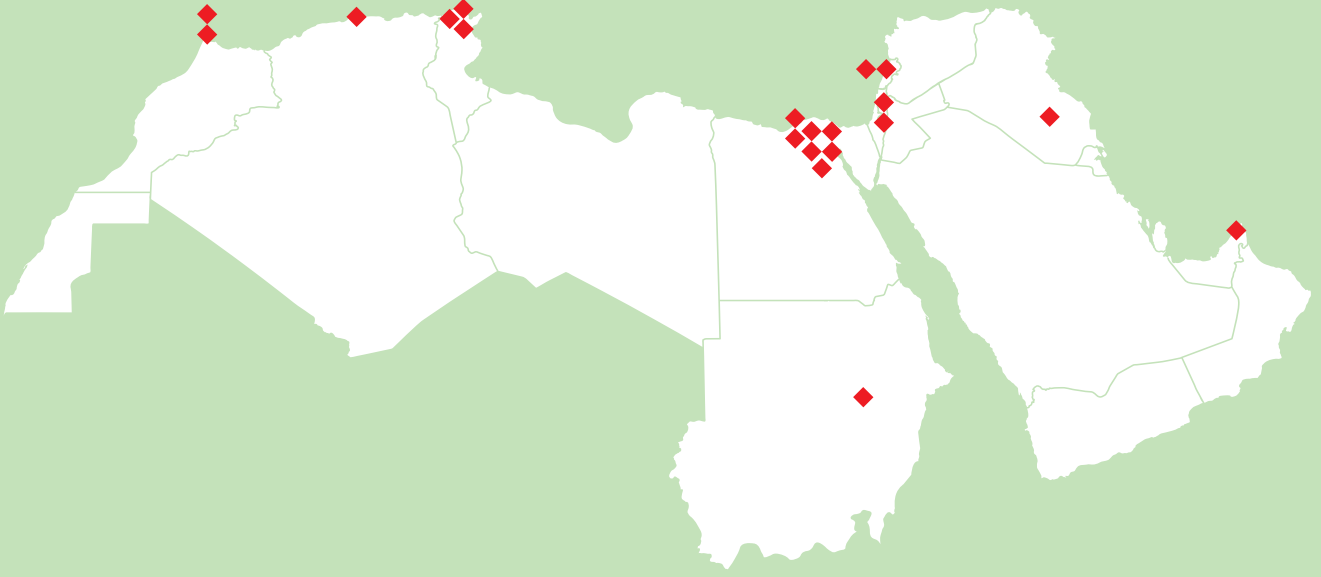
PARTNERSHIPS, GRANTS, AND SUPPORT

الشركاء PARTNERS

مجلة الفيلم	Al-Film Magazine
معهد آرسنال للفيلم وفن الفيديو	Arsenal Institute for Film and Video Art
آرتي إيست (رعاية إدارية)	ArteEast (fiscal sponsor)
منصة الصناعة السينمائية «ورشة الأطلس»	Ateliers de l'Atlas Industry Platform
بيروت دي سي مختبر Good Pitch بالعربي وصناع التأثير	Beirut DC The Good Pitch and Impact Lab
المنتدى والمنتدى الموسع لمهرجان برلين السينمائي الدولي	Berlinale Forum Forum Expanded
الاتحاد الدولي للسينما البديلة (CICAE)	Confédération internationale des cinémas d'art et d'essai (CICAE)
مهرجان مراكش الدولي للفيلم	Marrakech International Film Festival
المؤتمر العربي الأوروبي للفيلم الوثائقي «آ دي سي»	The Arab-European Documentary Convention aDC
المعهد الفلمني في القاهرة	The Netherlands-Flemish Institute in Cairo

المنح والجهات الداعمة GRANTS AND SUPPORT

مؤسسة فورد	Ford Foundation
مؤسسة المجتمعات المفتوحة	Open Society Institute
مؤسسة روبرت بوش	Robert Bosch Stiftung
تبرعات فردية	Individual Donations
الصندوق العربي للثقافة والفنون (آفاق)	Arab Fund for Arts and Culture (AFAC)
رسوم الاشتراك في الشبكة	Membership fees
المورد الثقافي	Culture Resource (Al Mawred Al Thaqafy)



شبكة الشاشات العربية المستقلة (ناس)
والمعروفة أيضاً باسم شبكة الشاشات العربية البديلة (ناس)
بناء جابر، الطابق الرابع
ش. أرمينيا
بيروت، لبنان

Network of Arab Arthouse Screens (NAAS), also
known as the Network of Arab Alternative
Screens (NAAS)
Jaber Building, 4th Floor
Armenia Street
Beirut, Lebanon

info@naasnetwork.org
www.naasnetwork.org

«ناس» جمعية غير حكومية مسجلة في بيروت، لبنان، وتحظى
برعاية مؤسسة «آرتي إيست».

NAAS is a registered nonprofit organization in
Beirut, Lebanon, and a sponsored organization of
ArteEast.

التصميم: نانسي نصر الدين
تحرير وترجمة: زين صالح
شارك في التحرير (للإنجليزية): إياد حسامي

Design: Nancy Naser Al Deen
Editor: Zain Saleh
Editorial Support (English): Eyad Houssami

المدير التنفيذي | جووي حروفوش
المدير المالي والإداري | إياد حسامي
المديرة المساعدة | نومي كان
مسؤول التواصل الإعلامي | زين صالح

Executive Director | Jowe Harfouche
Administrative & Finance Manager | Eyad Houssami
Assistant Director | Noémi Kahn
Communications Officer | Zain Saleh

